

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
Facultății nr. 656 / 08.09.2021

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Practică de specialitate		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar		
	laborator		
	proiect	Lect. univ. dr. Nagy Tünde	
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	2
2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0150

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs		3.3 seminar / laborator / proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	120	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar / laborator / proiect	120
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					-
3.9 Total ore studiu individual					-
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					120
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	• competențe de limbă, • competențele asumate în cursul disciplinelor practice în cursul celui primul an de studiu

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Condiții oferite de colaboratorii programului (instituții, firme, organizații, fundații, etc.) unde studenții își desfășoară practica de specialitate – în conformitate cu contractele de colaborare încheiate între aceste unități și Universitate.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• Introducerea studenților în munca de traducere și interpretare, ca să poată avea o experiență generală despre diferite tipuri de traducere existentă în domeniul economic, cultural și instituțional, despre modul de organizare a muncii, și munca în echipă. • Comunicare efektivă în cele două limbi într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice • Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere din limba A în limbile B/C în domenii de interes larg și semi-specializate • Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, și stocare a informației, tehnoredactare și corectoră de texte • Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A și B/C
-------------------------	---

	• Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluare a comunicării eficiente în limbile A și B/C • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil • Respectarea normelor de etică specifice domeniului
Competențe transversale	• Însușirea unor competențe, care să ajute studentul, viitorul traducător și/sau interpret, în munca conform cerințelor pieței. • Cultivarea unei discipline a muncii, efectuate corectă și la timp a responsabilităților, și a spiritului de echipă. • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Pe parcursul practicii studenții dobândesc experiența practică privind traducerea diferitelor tipuri de texte în domeniul economic, cultural și instituțional, modul de organizare a muncii, munca în echipă, cât și comunicarea efektivă în mai multe limbi, într-un cadru larg de contexte profesionale
7.2 Obiectivele specifice	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semispecializate, respectarea normelor de etică specifice domeniului, utilizarea corectă și eficientă a limbii materne cât și limbilor B/C în practica traducerii, în diverse domenii de specialitate

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Nu este cazul		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Practica de specialitate se va desfășura în baza unor convenții-cadru la consiliul Județean Harghita, și va avea loc în afara perioadei didactice, între 01.07.2022-30.07.2022, având o durată de 4 săptămâni. Înaintea începerii practicii va avea loc o întâlnire cu cadrul didactic supervisor, care aduce la cunoștință a studenților practicanți condițiile și cerințele stagiului de practică. Pe parcursul practicii studenții urmează: - să-și dezvolte abilitatea de a traduce corect texte scrise și orale, atât din limba străină în limba maghiară, cât și invers - să dobândească experiență privind activitățile premergătoare traducerii (redactare și corectare texte, pregătirea unor terminologii în diferite domenii, cercetare, etc.) - să-și perfecționeze tehnica lucrului cu dicționarele de specialitate, dicționare electronice, baze de date și sursele de pe internet (cum ar fi IATE-terminologie interactivă a Uniunii Europene) - să se familiarizeze cu diferitele aspecte administrative, manageriale, de contabilitate, etc. ale muncii de traducător, legislația și directivele existente - să se familiarizeze cu tehnica și echipamentul utilizată de instituție/organizație/firmă - să învețe să redacteze un text tradus, să utilizeze instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă, să efectueze traduceri asistate de calculator (TAC) Deoarece practica se desfășoară în afara perioadei didactice, nu se planifică întâlniri regulate cu cadrul didactic supervisor, în afara consultațiilor stabilite (planificate la începutul și sfârșitul practicii). Se menționează, că în cursul practicii de specialitate, cadrul didactic supervisor poate fi contactat în tot parcursul desfășurării activității prin telefon sau e-mail.	De-a lungul săptămânilor de practică, studenții urmează să lucreze individual, cât și în grupe, colaborând între ei, iar la sfârșitul practicii va avea loc o discuție de ansamblu asupra activităților desfășurate	120 ore

Bibliografie
Nu este cazul

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.
--

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Prezența la activitățile de practică este obligatorie. Recuperarea absențelor este posibilă numai în cazuri bine justificate. Se va întocmi un raport de evaluare despre performanța studentului în desfășurarea practicii din partea instituției / fundației / firmei etc. partenerere.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

b. Criterii, metode și ponderi în evaluare:				
Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs				
10.5	Seminar			
	Laborator			
	Proiect	Se va efectua o evaluare consultativă cu Consiliul Județean Harghita, privind performanța studenților de-a lungul practicii, în ceea ce privește acuratețea traducerilor, modificările ulterioare, lucrarea în echipă, etc.		100%
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală.				

Data completării

26.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....